

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 5 (1890)

**Rubrik:** Provas da dialects  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Provas da dialects.



I.

## Ün process.

(Dialect da Samagnun.)

Pür dindrar vain quai avant, cha ils abitants del pitschen comün X s'resolven da menar ün process. Els aman la pasch, sun conscienzius avonda da respettar il mieu e tieu, e da baruffas oder dafatta da delicts non as ha ün anns alla lunga ma occasiun dad udir. Ma schi intiva (vorkommt) pür ün process, lura piglia pitschen e grond interess landervia, et in osterias e süls plazs in chäs privatas vaina tschanschà sur la litta vertenta e sur da quai cha il magistrat farà oder dess far.

Davo lung temps da pasch intivetta lura, chi gnit ad ün process daunter il reverenda, ün hom rich, et il peschchader, ün pover hom, chi non possedet nöglia e stovet viver col s-chiars guadagn ch'el feva con pes-chiar.

Schabain ch'el era pover sco la mür in baselgia jüdev' el tauntüna a povra glied cur' ch'el veva qualchosa et usche intivetta, ch'el ün bel di non veva dafatta nöglia per s'comprar alch da mangiar e la fom il chatschet lapro dad ir prol reverenda a giavüschar d'al far ün pitschen impraist da var 8—10 renschs.

Rivà in chà del reverenda volev' el passar sper la chadafö via per ir in stüva, mo la plavanessa, chi feva jüst il giantar, e s'chatteva sper il flughêr (Kochherd), il domandet chai ch'el vöglija e sün

la risposta datta surgnit el l'avis da turnar in 2 uras, cha il reverenda sia absaint.

Spirà las 2 uras as fastinet el dad ir dascheu in chà del reverenda et a seis mer plaschair chattet el tal in sia stüva colla büschla da schnuf in man, pigliand üna presa e fund lura la domanda: che ch'el vögliä?

Tot barziä comanzet el da barbotar quant pover ch'el sia, ch'el non haja nögliä da s'dostar dalla fom causa sia stat disfortünà con pes-chiar eir peramur della trid'avra e ch'el stopcha perquai rovar d'al jüdar e l'impraistar vur 10 renschs.

Con ota vusch e dafatta grit respondet lura il reverenda: chi non sia d'as dar da bonder sch'el non posseda nögliä, ch'el sia ün daschüttel chastör, ami della lavur fatta, baiva suvent massa bler vinars e tschinha amo monaida ad oters chi sian, sco el, pauc dabun e chi foss perquai il mer pechè da dar ad el monaida, pel jüdar ch'el possa menar üna vita schlaschada, ch'el perquai non al detta nianc' ün blozger, ch'el dess ir e s'guadagnar quai ch'el bsögna.

Plain led sur quella risposta non savet el da far oter co dad ir a chà, ingio circa  $\frac{1}{4}$  ura davo rivà gnit la maschuèra del reverenda sün uorden da seis patrun al dir, cha quel haja da tschantschar con el.

Con buna spranza, cha il reverenda s'haja indrügglà d'avair dat üna risposta usche crüa, s'fastinet el darcheu dad ir pro quel, ma inpè d'al dar ajüd e cuffort gnit el imputà d'avair invulà la büschla da schnuf; cha davo ch'el sia passà la chà non sia üngün eister stat là e ch'el s'regorda zond bain d'avair tut la presa dintaunt ch'el era amo in stüva; ch'el dess turnantar la büschla, uschlö stopcha el dar aint ün plont prol magistrat.

Il peschader respondet, cha quai sia infamas mansögnas ch'el haja invulà la büschla. Inpè dal jüdar in sia povertà il vögliä el eir amo far esser lader, per cha üngün non al confida plü nögliä e ch'el non possa plü metter pê in chà d'ün terz; cha quai sia propi ün far cristianavei d'ün reverenda e non sia da s'dar da bonder da seis staif agir invers povers. Con quai giet el our dad üsch, laschond far al reverenda quai ch'el chatta per bön

Il reverenda lura giet il di davo prol magistrat e det aint il plont, cha il peschader paja invulà sia brüschla d'argient, e mandet chi vegna fat offizi.

Dalunga era quel affar in bocca da minch'ün et il mastral non perdet temp da dar la banida allas parts da comparair avant magistrat.

Il plontschader e la part plonta comparitten avant dret sainz' assistenza dad advocats, et aviand il mastral dat il pled al plontschader quintet el l'affaor sco già survart indichà, con sgürar, cha üngün oter quel di non sia stat in sia chà, cha la büschla manca e cha il peschchader stopcha el esser il lader, cha oter non s' lascha concluder.

Part plonta respondet, cha quai sia propi ün' infamità da vögliair far esser lader ad ün hom, bain pover ma hom dabain, chi mà non haja fat nöglia dal mal; ch'el non haja la brüschla, e minch' ün chi pretenda ch'el haja tala invulà sia ün mansèr. Scha il plontschader non foss reverenda al dess el üna schleppa pel gnif aint, cha ils daints al saglissen gio pella gula; ch'el domanda da gnir miss in gliuf e onur e cha il reverenda vegna chastià.

Licenziadas las parts pigliet il mastral sü ils parairs dels avolts, e sün domanda fatta al avolt A dschet quel: Gie, Gie, less quai non puo esser possibel oter, co cha il peschchader haja invulà la büschla, il che tantplü stopcha ün crajer a motiv cha il reverenda que pretenda, a qual as stopcha dar plaina fede.

L'avolt B det gio seis parair, dschand: Quai ais üna düra nuscha da rumper. Il reverenda pretenda cha il peschchader haja invulà la büschla, et il peschchader disch, cha quai sia ün' intama mansögna. Ün oder l'oter sto avair radschun et am da quai da bonder, qual chi ha radschun, e quaist ais meis parair.

L'avolt C dschet, cha eir el sia da quell' opiniun.

L'avolt D decleret, ch'el votescha sco seis collega A.

L'avolt E però decleret, ch'el votescha sco quel, chi darà gio seis parair davo el.

L'avolt F s'fet lura udir tot otramaing: cha quai sia propi üna bella litta, cha il reverenda, sainza sbrinzla da radschun oder compra, achüsa ün pover hom, da qual üngün non possa dir alch dal mal, d'esser ün lader; cha il magistrat sia qua in pê da Dieu e haja da dar dret a chi haja dret, s'tratta lura pel reverenda oder pel caluoster; cha il rich non dess avair privilegis, bler plü dess il pover gnir assistü, qual quasi adüna haja radschun, uschlö non s'laschess el aint in litta cun ün rich, a qual da tot las sorts mezs stan a disposiziun per gnir a guadagnar il process eir sch'el ha il marsch tort; chi stopcha gnir dat ün exaimpel, cha eir il pover possa surgnir radschun e cha il magistrat non s' lascha far temma dafatta in quaista litta bröch, ingio la radschun del peschchader sia clera scol solai; cha quai gniss üna bella sentenza sch' ün non condaness

al reverenda e ch'el propona, cha il reverenda vegna chastià e haja da pajar 5 reuschs chasti, tottas spaisas, haja da tour inavo seis plets offensivs spars, da bonifichar al peschchader per perdatemp reuschs 10 e chi al vegna dat üna ferma reprimanda, cha d'otra vart eir il peschchader haja da dar a minch' avolt ün pesch, ma cha quai lura non haja da gnir protocollà.

Tot il magistrat s'unit a far la sentenza in quel sen, ma regard la reprimanda non avet niane' ün curadschi avonda di la dar per püra temma dal reverenda, e perquai gnitta decis da scriver la sentenza e da trametter tala al reverenda tras il maschchalch, il peschchader però gnit clamà avant e miss in cognoschenscha della sentenza fatta, qual decleret d'esser containt e da dar il pesch perün, ushebod ch'el haja ils 10 reuschs bonificaziun in busacha.

Tras qualcha ami gnit il reverenda miss in cognoschenscha della sentenza fatta, è cur cha il maschchalch gnit con quella e la volet consegnar dschet el, ch'el non accepta quel sdratsch palperi, ch'el s'dess far davent e dar quel inavo a quel, da qual el il haja retschevü.

Turnà colla sentenza prol mastral non la volet neir quel bröch acceptar e comandet dad ir darcheu prol reverenda, d'al büttar la sentenza avant ils pês e da mütschar. Dit e fat! El chattet il reverenda in chadafö pro la donna, büttet la sentenza per chadafö aint e s'fet our dalla puolvra.

Sainza la léer giet il reverenda via sper il flugher e la büttet aint nel fö. Mo in sia gritezza fet el ün ferm movimaint, usche ch' ün s' inacorschet gio dal tun quattras causà, chi stopcha esser poss alch da metall in la rassa. Per bonder che cha que esser gnit dalla plavanessa palpà per tot la rassa intuorn, ingio ella lura chattet chi foss alch dür giosom quella tanter il pon e la flodra, et a mer surpraisa da tots dus gnit chattà, chi non era nögi' oter co la — büschla d' argient, chi aveva dat andit prol prozess.

Bella quaista! ossa che far?

Taschair e palesar ad üngün nöglia non aveva il reverenda tantüna bröch la conscienza e da confessar ch'el haja chattà la büschla e fat tort al peschchader non s'podev' el neir resolver. Davo avair lönch ponderà l'affar gnit el sül impissamaiut, cha il megl sarà da laschar clomar il peschchader e da jüstar la causa con el in via amicabla.

Que dvantet. Il peschchader gnit clomá e comparit e gnitten tanter els perüna, cha il reverenda al tschincha 30 reuschs sot condiziun, ch'el non palesescha que ad üngün et al farä avair la piazza

da caluoster, chi era jüst gnüda libra — que per segn chi s' hajan vicendevolmaing jüstats e perdunats.

Il magistrat da sia vart non avet il curadschi d'executar la sentenza, causa cha ne il masral ne ils avolts non as fidevan da spuziar oura il reverenda.

Pür anns davo cha tot survart quintà era dvanà gnit tot l'istoria contschainta, e s' verificheteir in quaist affar il dictum da Göthe:

„Was wir in dem Kämmerlein still und fein gesponnen,  
Kommt, wie könnt' es anders sein, endlich an die Sonnen!“

Scrit, ils 12 November 1890.

*M. Malloth*

---

**Remarca dal comité.** Preschaintamaing viveran per il plü 5 vashins da Samagnun (Samnaun) chi san e discuorran romansch. Tranter il veterans romanschs da Samagnun as rechatta eir amo il scriptur dell' antecedenta lavur, al qual port in nom del comité ün sincer ingraziamaint per sia fadia.

*Gross.*



## II.

Ser Reverenda Clo Juwalta à Bravuogn.

Discuors salvo alla conclusion d' la scola, 21 Avregl 1890.

(Dialect da Bravuogn.)

Chers unfants, stimos genituors a magisters!

L'ogra d' la conclusion d' la scola é adegna anzache allegregval ad anzache seriugs. Allegregval égl da vegr co ansemmel an en circul unfants, magisters a genituors. Cuntengts eschans tots d' avegr ossa passanto igl anviern cun las ses molestas agls ses prieveles; cuntengts pans asser scha nogs vezzan, cha la lavogr a fadeia ve digls nos unfants an chesa ed an scola nun é steda par anguetta.

Da l'otra vart, scha nogs gardan sen qista biala cumpagneia, ner pans ginchegr or la seriugsa dumonda, che gnarogl or da qists unfants, co vengni qists zovans spierts as disviluper, co vengui qis s zovans cors as furmer, quella saro la veia, ch'els agn da chaminer, quel il viedi, ch'els an da proseguer? Qe é egna dumonda, chi vo tiers a genituors, a magisters ad a tots qels, l'is qels igl ben digls unfants nun é indifferent.

Unegda culla dumonda, quella chi seja la sort digls nos unfants, égl allogra la dumonda, che stattigl engt t'la nossa pus-ibilted da fer, cha ligr sort vegna pi favorabla pussebel. Nogs pagn metter els sen bugna veia; nogs pagn procurer ad els qe chi é indispensabel par gnegr anavangt engt t'la veta; nos pagn metter il fundamengt, sen igl quel els allogra pagn fabricher.

Qe po be scuntrer cotres, cha nogs pissereschon par egna harmonica disvilupazion a cultivazion d'igl antallez a d'igl cor a cotres cha nogs tscherchan d'igls antraguidar adegna ple an bgleras chosas nizegvas par la veta, ad uscheia digls fer rechs an cognuschenschas.

Oravant stans mner ils nos unfants alla cognuschenscha da Di a d'las ses senchas ledschas. Oravant stans nogs cultiver la veta religiosa morela. Oravant stans sdasder se an els qe resentimengt da pieted ad amogr vers Di, qe resentimengt da comunion cun Di, cun il quel Jesus da pitschan infant o zet li se mamma: „Non savais ch'au stögl ésser nellas chosas chi sun da meis bap?

Qista ota mischion ans er qist anvien adegna uzi avant igls. Igls nos magisters nun an s-chivi ni fadeia ni lavogr par river agl scopo; a ch'els nun an lavuro par anguetta pudegs vogs tots, chi vegs seguito a ligr istruzion a vegs qists zegn freccanto ils examens, cun contantezza testifeher.

Bandunond ossa la scola recumondaus ils unfants an speziel adavogs genituors. La chesa o dad asser ossa la scola. Sot igls vos mans ani els dad amprender qe chi e bun a nizzegvel. Vogs vegs da sdasdar se an els igl dalet ve da qe chi e bun e da bugna fama; vogs vegs digls diser alla obediensa a da bun deporto. Qe dess asser egn punct d'unogr par tot igls genituors.

Anoua cha genituors en penetros d'igl vegr spiert d'amogr a fidelte, anoua che'ls as resengten responsables per l'educazion digls unfants, co ani els adegna anzacne da qe resentment eugl qel Jesus o uro: „Bap, eau at he glorificho sun terra; eau he complieu i'evra cha tu'm hest do da fer.“

Ste begn dimena chers unfants, magisters a genituors! Possni las nossas scolas redonder a benedigzon per grond a pitschen. Ste begn an speziel vogs, chi ossa ziava nogv ons bandunegs la scola. Possas adegna as regorder cun cor grat d'la vossa scola! Possas as regorder cun gratitudine ad amogr da vos magisters! Possan ligr instrugzions ad admunizions as mner sengpar pi da strogisch li reginam d'la pesch a d'la beadenscha! Pglé cun vogs qe proposit, d'as comprover engt t'la veta seu unfants da Di, da gnegr ve a ple rechs an qellas capaziteds a calitids indispensablas par as aquister la confidenza a la benevolenza digls vos conumans!

Cun qist giavegseh decleri la nossa scola par sarreda.

—\*—

## TOAST

salvo alla festa d'infants 1885, par il Sigr. Reverenda Juwalta, Bergün.

Sch'ev bett oz egn' igleda  
Sen vogs la me brajeda  
Sen qist' armeda valarugsa,  
Sen qista groumma fiz gustugsa,  
Sen qista zogvna descendenza,  
Schi stoia fer 'na reverenza.

Qe fess oss egn ze davaglia!  
Ma il vent e 'na canaglia.  
Nogs fessan co par ans devartegr,  
Ma igl suglel stess splenduregr.  
Pero nu laschegn ans stramanter  
Er nun eschans co bi par marander.  
Par ch'igl sanch brav circulescha,  
Agl lazmilg er digirescha,  
Lengs brav cuorrer a chanter  
Tranter engt er declamer.  
Perqe ossa cha tot as mova  
A detta d'las ses capacitets 'na prova!  
Ils otars par devertegr  
La vossa gligsch dess splenduregr!  
Vogs mattans grondas da statura  
Na fadsche oz trista figura.  
Zue ampo cullas pitschnettas,  
Cull' Ottavia a cullas Miettas,  
Culla Rahèl alla Madalena,  
Culla Cecilia alla Helena,  
Culla Baba a culla Bigna,  
Cull' Elspet alla Corina.  
Mattans da Latsch en co an cumpagneia,  
Par plger part ve d'lalegreia.  
Ellas eran all' erta begun marvegl  
Schont anz ca chi leva igl suglel;  
Allogr enni curregdas zo da quella culegna  
Scu schi gness egna lavegna.  
Sejas er vogs da bun humor  
E s'allegress da tot vos cor!  
Er ils mats en co, vegrs musicus,  
Chi chantan franch zescht scu'ls cuccus.  
Egna biala vogsch ol igl Nicolo,  
Scu er igl Pol da meschel Clo.  
Digl Peder Chaspar, co am resalvi,  
Begn il alt chant'al igl Pol Palmi.  
Igl Mechel chanta allogr' igl bass,  
Cur chi'gl Zon Peder chanta nun egl spass.  
Li Johann ol musso igl ses tat  
La chanton da Goliat.

Ma vogs mats da Bravuogn nu ste anavos,  
Ossa chi eschas sadulos,  
Vogs eschas co bglers gronds a grass,  
Igl pi grond sarol il Peter Haas;  
Ilg Leonhard Memper saro igl pi pitschnet  
Ma egn chazzar grond el igl Reget.  
Gaudenz, Otto a David en tregs vejr Tells,  
Tot chi o bi temma d'els.  
Igl Carli, gliez e egn dech utschi,  
Pir cur ch'el chanta, allogr egl bi.  
Ma e vez, cha vogs stigege,  
Chi so me che cha vogs legs?  
Vogs observegs silenzi,  
Che as manchigl, zi igl mes Denzi!  
Lessas forza jenzner egn zanign?  
Mela veta nun ans co angin  
Ma gromma, schi legs amplé,  
La chaschareia e bi cussé.  
Spert vo'l il Georg Saregna  
Se par egn muetta plegna.  
Vo spert par 'na sgramera  
Peglia cun te il Cristian Pultera.  
Ossa te Rudolf Cloetta  
Cuorra spert par 'na scovetta!  
Allogra do egn schfruschada  
Ad egn brava sgalatada.  
Allogra sol gnegr no il Plesch  
A sazèr chi nu sej' èsch.  
Il Giania, qel vo bi co d'antuorn  
A peglia mechas or digl fuorn.  
Par zicher cuorrigl egn matta,  
L'Ursula dat la tschiculatta.  
Ma amprumatte da davegr er ampo fia  
A da fer allogr anelcha zia!  
Sch'el cumanzess oss igl Leon  
Qe zidess egn bun manton.  
Allogra cumanzessni er il Pepi agl Victor  
A saglegr sur la corda or.  
Schi savessas fer begnet la limaia  
Allogr' igls voss magisters vessan baia.

Ma schi nu vol gnegr no angin  
Schi fatschi gnegr no il mes Jostin.  
Ossa lengs avegr spranza ;  
Cha qist ze stetta an buna regordanza.  
Ma anz cu schiner  
As via anvider  
A fer egn eviva li qels chi an zido  
A la voss' algrezh' an augmento.  
L'is nos magisters, chi's an musso  
L'is donas a zogvnas, chi la megsa an preparo  
A l'is musicants chi an suno  
Egn eviva! seiigl purto!

